

Kolofon Melayu*

HENRI CHAMBERT-LOIR

Sejak akhir-akhir ini, kajian manuskrip Nusantara mengalami kemajuan yang bermakna. Ini khasnya terlihat dengan ketara dalam penerbitan sejumlah katalog manuskrip baru-baru ini, yang lebih terperinci dan lebih sistematik daripada kebanyakan katalog lama. Katalog manuskrip-manuskrip Jawa di Fakulti Kesusasteraan Universitas Indonesia susunan Tim Behrend & Titik Pudjiastuti (1997), katalog manuskrip-manuskrip Melayu di Universiti Leiden oleh Edwin Wieringa (1998) dan katalog manuskrip-manuskrip di Buton susunan Achadiati Ikram dkk. (2003) adalah contoh yang baik tentang hal ini. Inventori-inventori semakin lengkap; pengetahuan kita tentang kekayaan manuskrip-manuskrip semakin terperinci; edisi teks-teks juga bertambah banyak. Namun, apa yang masih diperlukan di bidang kodikologi adalah kajian bandingan manuskrip, yang bertumpu kepada – antara lain – kertas, reka bentuk, gambar dan tulisan tangan. Itulah sebabnya di sini, saya ingin menyampaikan sejumlah pendapat dan pemikiran, juga sedikit pertanyaan, perihal satu aspek manuskrip Melayu yang layak dikaji secara khusus, iaitu kolofonnya.

Untuk artikel ini, saya akan menggunakan sejumlah katalog yang menggambarkan dengan sempurna sedikitnya perhatian yang telah diberikan kepada kolofon. Sebenarnya, sebarang kajian agak mendalam tentang hal ini tidak dapat dijalankan tanpa merujuk kepada manuskrip-manuskripnya sendiri¹, walaupun sekian banyak gambar yang dimuatkan dalam katalog E. Wieringa agak mengatasi kekurangan ini. Dengan membaca dengan teliti enam katalog koleksi manuskrip (iaitu katalog Perpustakaan Nasional Republik Indonesia di Jakarta, Perpustakaan Negara Malaysia di Kuala Lumpur, perpustakaan Universiti Leiden, koleksi-koleksi Inggeris, koleksi-koleksi Jerman, dan Perpustakaan Nasional Perancis di Paris), saya telah berjaya mengumpulkan maklumat tentang 1,965 buah manuskrip² dan 798 kolofon di dalam manuskrip-manuskrip tersebut.

Tradisi manuskrip Melayu berasal daripada tradisi Arab dan Indo-Parsi. Kolofon manuskrip-manuskrip Arab telah diselidiki dengan amat teliti (lihat Déroche dkk. 2000). Kesimpulan apa pun yang dapat diperoleh mengenai kolofon Melayu seharusnya digambarkan dan dianalisis, sehingga dapat dibandingkan dengan kedua-dua tradisi tersebut dan juga dengan tradisi-tradisi Nusantara lainnya, terutamanya tradisi Jawa³. Namun istilah kolofon perlu dijelaskan maknanya terlebih dahulu. Kebanyakan kamus dan ensiklopedia mendefinisikan kolofon sebagai “perenggan akhir” dalam manuskrip yang memberikan keterangan terperinci tentang asal-usul manuskrip dan tarikh serta tempat penulisannya. Rujukan yang baik mengenai hal ini adalah *Encyclopaedia Britannica* edisi 1911 (*online*). A. Dain, seorang pakar yang terkemuka di bidang

filologi klasik juga mengertikan kolofon sebagai bahagian akhir manuskrip (1964: 35); dan buku yang amat baik adalah *Introduction to Codicology* oleh J. Lemaire yang memberikan definisinya sebagai berikut: “Kolofon adalah ungkapan akhir di mana penyalin menyebutkan tempat penyalinan, tarikhnya, namanya sendiri atau bahkan nama pemesannya” (1989: 165). Lemaire menambahkan bahawa kolofon kadang kala dapat “digabungkan dengan teksnya sendiri” dan memberikan contoh sebuah kolofon yang “disusun dalam larik-larik delapan suku kata seperti bahagian lain teksnya” – sesuatu yang mengingatkan kita kepada syair karangan Muhammad Bakir yang disertakan di akhir manuskrip-manuskripnya (kita akan kembali kepada masalah ini nanti). Tetapi, Déroche *dkk.* (2005: 318) menyebutkan bahawa dalam tradisi manuskrip Islam, kolofon tidak semestinya terletak di akhir teks dan kadangkala berada di awal untuk mendefinisikan kolofon sebagai “perenggan akhir” yang ditambahkan secara sengaja oleh penyalin, dan maklumat serupa yang diberikan di bahagian lain saya abaikan (walaupun sesekali boleh sahaja disebutkan juga).

Maklumat yang dapat ditemukan dalam kolofon berkenaan adalah hal-hal berikut:

- (a) tentang karya yang disalin (iaitu teks): pengarang; tempat dan tarikh penulisan karangan; keadaan dan tujuan penulisan karya;
- (b) tentang salinan itu sendiri (iaitu manuskrip): tarikh penyalinan (tarikh Hijrah dan Masihi; nama hari; jam); nama penyalin; tempat penyalinan; perincian mengenai manuskrip (kertas, saiz); pemilik manuskrip; sumber manuskrip (tarikh, pemilik).

Sejumlah katalog menggabungkan semua maklumat yang terdapat pada manuskrip, manakala lainnya mencatat tarikh dan tempat penyalinannya sahaja. Sebagai contoh, menurut katalog-katalog tersebut, jam selesainya proses penyalinan terdapat pada 27% daripada manuskrip dalam pelbagai koleksi Jerman dan 22% daripada manuskrip di Universiti Leiden, tetapi hanya sekali dijumpai dalam koleksi di Kuala Lumpur, Jakarta dan Inggeris, dan bahkan tidak sekali pun didapati dalam koleksi Paris. Angka-angka di bawah ini perlu ditafsirkan dengan mengingati hal tersebut.

Kekerapan munculnya data-data tersebut seperti yang terdapat dalam kumpulan kita (798 kolofon) adalah sebagai berikut:

- (a) maklumat tentang karya yang disalin (pengarang atau tarikh): 99
- (b) maklumat tentang salinan itu sendiri:

tarikh Islam	411
tarikh Masihi	270
nama hari	147
jam	42
nama penyalin	202
tempat penyalinan	239
pemilik	56
manuskrip sumber	20

Ketika melihat data ini, kita harus memperhatikan kategori teks-teks yang bersangkutan (saya telah membezakan lima kategori umum sahaja, iaitu kesusasteraan, agama, sejarah, hukum, lain-lain), kerana tradisi penyalinannya tidak diharapkan sama untuk semua kategori. Sebagai contoh, maklumat mengenai karya yang disalin kebanyakannya terdapat dalam manuskrip-manuskrip keagamaan⁴, suatu yang tidak menghairankan kerana kita seringkali mengetahui pengarang teks keagamaan, manakala teks kesusasteraan pada umumnya tidak memuatkan nama pengarangnya. Jumlah kolofon yang ada dalam lima kategori tersebut adalah sebagai berikut:

kesusasteraan,	367	46% daripada semua kolofon
agama,	297	37%
sejarah,	73	9%
hukum,	37	5%
lain-lain,	24	3%
jumlah keseluruhan,	798	100%

Walau bagaimanapun, angka-angka tersebut amatlah relatif, kerana sejumlah kolofon memuatkan data yang lengkap, manakala kolofon yang lain hanya memuat sedikit maklumat yang kurang penting, seperti jam atau hari selesainya penyalinan.

Tujuan pertama kolofon adalah memuat maklumat tentang teks yang disalin nama pengarang, tarikh dan tempat penulisan karya. Jenis data ini terdapat, misalannya, dalam sejumlah manuskrip dari Kuala Lumpur yang sebahagian besarnya bersifat keagamaan, tetapi tetap agak jarang berlaku, kerana maklumat sejenis ini biasanya dimuatkan pada awal manuskrip, bukan diakhir manuskrip.

Tujuan kedua kolofon adalah memuat maklumat tentang penyalinan, dan inilah yang akan dibincangkan di bawah ini, kerana meskipun data tentang teks menjadi bahagian daripada kajian sejarah kesusasteraan, data tentang salinan adalah urusan kodikologi.

Maklumat utama yang diberikan mengenai salinan adalah tarikh dan tempat penyalinan serta nama penyalinnya, dan dengan urutan itulah maklumat tersebut paling sering didapati. Sejumlah kecil kolofon memberikan ketiga-tiga jenis maklumat tersebut (80 daripada 798 kolofon, ertinya 10% daripada seluruh kolofon dan hanya 4% daripada semua manuskrip).

MAKLUMAT MENGENAI WAKTU

Sebahagian besar manuskrip dalam kumpulan tersebut hanya berasal daripada abad ke-19, atau bahkan paruh kedua abad ke-19. Oleh kerana itu, tidaklah mungkin melakukan kajian diakronik apa pun tentang perkembangan kolofon daripada sudut pandangan kandungan atau bentuk.

Tarikh penyalinan dapat dicatat menurut kalendar Islam atau Masihi, atau kedua-duanya. Tarikh penyalinan kadangkala bercebis-cebisan – hanya memuatkan tarikh dan bulan, atau nama hari, jam, atau nama tahun menurut peredaran setempat (daur kecil). Nombor dapat ditulis dengan angka atau dengan perkataan. Contohnya, dalam manuskrip BNF Mal.-pol. 103 III, IV⁵, tahun ditulis baik dengan angka mahupun dengan perkataan berbahasa Arab. Dalam manuskrip CUL Or. 193, tahun diberikan menurut “tahun dunia”⁶. Tahun Islam dua kali disebut “tahun Arab” (*sanat al-Arab* ; pada manuskrip SB Schoemann V 27 dan PNRI BG 146), manakala tahun Masihi satu kali disebut “tahun Isa” (*Hijrat Nabi Isa*, pada manuskrip LUB Cod.Or. 1727). Dalam dua manuskrip (LUB Cod.Or. 1695 dan PNRI BG 245), tahun tercatat menurut kalendar Islam, Masihi dan Jawa.

Kolofon berisi angka tahun amat banyak jumlahnya : 616 buah, atau 77% daripada semua kolofon, yang juga bermakna bahawa manuskrip bertarikh mencakup 31% daripada kumpulan ini secara keseluruhan. Dengan kata lain, sepanjang angka-angka yang disebut di sini dapat dipercayai, tarikh penyalinan daripada hampir sepertiga manuskrip-manuskrip Melayu yang diketahui. Kolofon bertarikh tidak didapati dengan perkadaran sama di semua kategori teks. Perkadaran tertinggi ditemui dalam teks sejarah (92% kolofon dalam kategori ini bertarikh) ; masih banyak kolofon bertarikh dalam teks hukum dan kesusasteraan (masing-masing 89% dan 82%), tetapi kurang dalam teks keagamaan (66%). Kolofon berisi tahun Masihi (dengan atau tanpa tahun Islam) adalah sebanyak 269 buah, sebahagian besarnya (167 buah) terdapat pada manuskrip kesusasteraan. Hanya 48 kolofon berisi tahun Islam dan sekaligus tahun Masihi, separuhnya pada karya kesusasteraan. Di sisi lain, kolofon berisi data tentang waktu (hari, bulan, jam), tetapi tanpa tahun adalah berjumlah 66 buah, dan kebanyakannya terdapat pada karya keagamaan.

Angka-angka tersebut susah untuk dijelaskan. Pertamanya, angka-angka itu mungkin terganggu oleh sifat dokumentasi yang digunakan di sini, kerana katalog Perpustakaan Negara Malaysia, yang berisi terutamanya manuskrip-manuskrip keagamaan adalah lebih terperinci daripada kebanyakan katalog yang lain. Asal-usul manuskrip itu mungkin boleh jadi penyebab gangguan lainnya: sebahagian besar manuskrip Nusantara dalam koleksi-koleksi Eropah, dan kemungkinan juga dalam koleksi di Jakarta, tetapi tidak ada dalam koleksi-koleksi di Malaysia, disalin atas pesanan pegawai tinggi atau pengumpul Eropah yang, sampai batas tertentu, mengawasi penyalinannya. Oleh kerana itu, terdapat kemungkinan pengaruh Eropah ini turut menentukan kehadiran kolofon, dan bahkan isi manuskrip (contohnya, tarikh Masihi diutamakan)⁷.

Kita mengetahui bahawa penyalin teks keagamaan adalah lebih teliti dan berhati-hati dibandingkan penyalin teks kesusasteraan. Dengan demikian, kita mungkin sahaja menjangka bahawa kolofon dalam teks keagamaan itu adalah lebih lengkap dan terperinci daripada kolofon dalam teks kesusasteraan, namun anggapan ini bertentangan dengan bukti yang ada. Terdapat kemungkinan para penyalin teks keagamaan cenderung mengabaikan angka tahun oleh kerana

mempertimbangkan sifat kekal teks-teks yang mereka selenggarakan, manakala menuliskan hari atau jam penyalinan kerana kebiasaan tertentu. Kita boleh bertanya mengapa seorang penyalin ingin mencatat jam berapa ia selesai menyalin manuskrip. Besarnya perhatian terhadap waktu juga dapat ditemui dalam jenis-jenis dokumen tertulis yang lain: misalnya dalam tradisi penulisan surat, di mana jam kadangkala disebutkan pula (lihat Gallop 1994), juga dalam cap (lihat Gallop 2002: 162) dan keputusan mahkamah dalam bahasa Melayu dan Jawa Kuno (lihat Gallop 2003: 16). Dengan demikian, catatan tentang jam yang nampaknya aneh pada kolofon (misalnya, “Tamat hari Sabtu jam pukul satu bulannya Muharam”⁸) mungkin sesungguhnya untuk mencerminkan suatu penegasan tentang waktu yang sesuai untuk menyusun sebuah dokumen.

Ian Proudfoot telah mengarahkan perhatian saya kepada cara luar biasa waktu dalam suatu hari yang tercatat dengan tiga cara yang berbeza dalam sebuah kolofon, iaitu “ketika isya akan waktunya, pukul sepuluh zuhara saatnya” (LUB Cod.Or. 1955, dimuatkan dalam Wieringa 1998: 182), di mana waktu sembahyang (*waktu*), pukul atau jam dan rujukan kepada *bintang tujuh* (*saat*) tercatat kesemuanya. Maklumat mengenai waktu dalam suatu hari sesungguhnya dapat dimuatkan melalui dua cara utama, iaitu dengan jam atau dengan saat sembahyang (*saat* ini tidak didapati di tempat lain mana pun dalam kumpulan manuskrip ini). Namun demikian, susah mencapai ketepatan dalam hal ini, kerana katalog-katalog itu sendiri tidak tepat: maklumat tentang waktu dalam suatu hari ditemui pada 28.6% dan 21.7% masing-masing daripada koleksi Jerman dan Leiden, tetapi hanya 1.8%, 2.4%, 0.4% dan 1.1% daripada koleksi Kuala Lumpur, Paris, Jakarta dan U.K..

Dengan mengingat masalah tersebut, kita tetap dapat memperhatikan bahawa di luar dua rujukan kepada *petang* (keduanya kebetulan *petang Jumat*) dan sebuah gabungan *jam pukul dua waktu lohor*, waktu sembahyang (*waktu*) kurang sering disebutkan (7 rujukan) daripada jam (34). Perbezaan yang menonjol antara kedua-dua sistem ini ialah kebanyakan rujukan kepada jam (*jam pukul*) itu merujuk kepada pagi, manakala waktu sembahyang (*waktu*) cenderung merujuk kepada *petang* atau malam. Sesungguhnya, 22 daripada 34 jam yang disebutkan itu berkisar antara pukul tujuh dan dua belas pagi, manakala *waktu* adalah sebagai berikut: *duha*, *lohor* (2 kali), *asar* (2 kali), *bakda asar*, *bakda al-isyā*. Para penyalin nampaknya amat berhati-hati ketika menyebutkan jam, sampai-sampai dalam tujuh kes, waktu dirinci hingga ke unit setengah jam.

Menurut Déroche (2000), angka tahun tanpa hari dan bulan adalah jenis maklumat waktu yang paling sering didapati dalam manuskrip-manuskrip Arab. Jika pernyataan ini diterima langsung, maka tradisi Melayu terbukti amat berbeza: perhitungan yang berasaskan pada koleksi Jakarta, Kuala Lumpur, Leiden dan Jerman koleksi U.K. dan Paris tidak dapat dimasukkan dalam perhitungan ini kerana katalog-katalog yang bersangkutan itu hanya mencatat angka tahun sahaja) menunjukkan bahawa daripada 496 buah kolofon yang mengandungi maklumat tentang waktu, hanya 80 kolofon mencatatkan tahun sahaja, ertinya

16%, dan angka ini jatuh menjadi 3% jika kita mempertimbangkan koleksi Leiden sahaja, yang katalognya paling dapat dipercayai.

Dalam manuskrip-manuskrip Arab, Déroche (2000: 342) juga mencatat bahawa nama bulan sering diikuti perkataan sifat tradisional (seperti *Muharram al-harām*, *Safar al-khayr*, *Rabi al-awwal al-sharīf*, *Rabi al-ākhir al-mubārak*, dll.) dan kebiasaan ini memang dapat diperhatikan dalam manuskrip-manuskrip Arab yang disalin di dunia Melayu. Namun, dalam hal ini pun, tradisi Melayu berbeza kerana kata sifat seperti itu tidak digunakan⁹.

Sebuah ciri yang menarik daripada tarikh adalah perbezaan yang kadangkala berlaku antara tarikh Islam dan tarikh Masihi¹⁰. Perbezaan seperti ini yang berkisar antara satu dan lapan tahun terdapat dalam lapan manuskrip. Umumnya tidak ada cara untuk mengetahui tarikh mana yang benar, namun hal ini mungkin dalam keadaan dua manuskrip, dan tersingkaplah bahawa tarikh yang salah adalah tarikh Islam¹¹. Contoh yang lain terdapat dalam surat Munsi Abdullah kepada E. Dulaurier¹² yang disebutkan di atas, yang bertarikh “1 Agustus 1847, 18 Syaaban 1257”, pada hal 18 Syaaban 1257 sebetulnya sama dengan 5 Oktober 1841. Mana yang benar, 1847 atau 1841? Sesungguhnya surat ini harus berasal daripada tahun 1847, kerana memuat rujukan kepada teks *Hikayat Abdullah* (yang diselesaikannya pada 1843). Selain itu, 1 Ogos 1847 adalah sama dengan 18 Syaaban 1263, sehingga di sini pun hanya satu unsur tarikh Islam yang salah. Tetapi, bagaimana mungkin seorang Muslim yang begitu luas pengetahuannya, cendekia dan soleh seperti Munsi Abdullah boleh salah mencantumkan tarikh Islam sampai meleset enam tahun?

Kesimpulan yang boleh ditarik daripada contoh-contoh tersebut agak ganjil. Walaupun tarikh yang ditemui dalam manuskrip-manuskrip itu (kebanyakannya berasal daripada abad ke-19) lebih umum tarikh Islam dan bukannya tarikh Masihi, ketika seorang penyalin membuat kesalahan tentang tarikh-tarikh itu, kesalahannya ada pada tahun Islam; beliau mengetahui tarikh dan bulan dalam kalender Islam, tetapi tidak tahu tahunnya. Fakta ini tidak syak lagi disebabkan oleh kenyataan bahawa pada awal abad ke-19 terdapat banyak kalendar Masihi dicetak, tetapi tidak demikian halnya dengan kalender Islam. Di antara lapan kesalahan semacam itu dalam kumpulan kita, empat kesalahan itu berkenaan dengan dasawarsa 1880-an, tetapi empat kesalahan selebihnya menyangkut masa yang lebih awal, mulai daripada tahun 1815. Tempat penyalinan semua ke lapan manuskrip yang disebut di atas itu tidak diketahui, tetapi semua nampaknya berasal daripada Indonesia – terkecuali surat Abdullah yang ditulis di Singapura. Contoh-contoh ini menunjukkan betapa kalender Masihi mulai menggantikan kalender Islam di dunia Melayu pada masa itu.

Nama hari disebutkan dalam 147 buah manuskrip, dan terbukti jauh lebih sering muncul dalam kategori agama dibanding kategori yang lain. Yang menarik di sini adalah adanya kecenderungan para penyalin menyelesaikan tugas mereka pada hari-hari yang tertentu. Berikut urutan hari yang disukai: Jumaat, Khamis, Rabu, Isnin, Sabtu, Selasa, Ahad. Dan perbezaan hari-hari tersebut penting:

Jumaat muncul dua kali lebih sering daripada Ahad¹³. Kecenderungan serupa itu mempengaruhi bulan penyalinan: manuskrip-manuskrip yang berisikan maklumat tentang bulan Islam (jumlah semua 292) menunjukkan bahawa para penyalin sering menyelesaikan tugas mereka pada bulan Rejab dan Zulhijjah (barangkali sebahagian daripada manuskrip-manuskrip ini disalin di Mekah), dan jarang pada bulan Ramadan atau Syawal¹⁴.

MAKLUMAT TENTANG TEMPAT

Daripada sudut pandangan kesusasteraan, kolofon mencerminkan kehadiran teks di tempat yang tertentu; dengan kata lain, kolofon menyebut tentang tempat suatu teks dikenali dan disambut dengan baik. Daripada sudut pandang kodikologi, kolofon merupakan bukti tentang kegiatan penyalin di dunia Melayu.

Dalam manuskrip-manuskrip Arab, menurut Déroche (2000: 340) “Tempat penyalinan lebih jarang disebutkan daripada nama penyalin; ketika muncul sering tidak jelas: pakar kodikologi harus berpuas dengan nama sebuah bandar, dan jarang sekali menemukan petunjuk yang terperinci tentang tempat karya salinan itu diselesaikan” (tempat itu boleh jadi sekolah, masjid atau rumah). Perkadaran pertama dalam pernyataan ini berbeza daripada tradisi Melayu kerana, sebagaimana disebutkan di atas, nama tempat lebih sering tampil daripada nama penyalin (terdapat 239 nama tempat berbanding dengan 202 nama penyalin). Namun, pernyataan kedua itu berlaku pula untuk tradisi Melayu: dalam manuskrip Melayu, tempat penyalinan muncul sebagai nama bandar atau kawasan dalam bandar. Satu-satunya kekecualian terdapat dalam manuskrip BNF Mal.-pol. 278: “Di bandar Singapura, di kawasan Sumbawa, di belakang masjid Enci’ Fatimah Riau”.

Jika kita menganalisis 239 nama tempat itu, maka seperti yang diharapkan, akan ditemui pelbagai bandar dan daerah yang terkenal di dunia kesusasteraan Melayu seperti Melaka, Singapura dan Riau. Tetapi, empat kesimpulan menarik dapat juga diambil:

- (1) Kegiatan penyalinan berjalan di seluruh dunia Melayu, termasuk di tempat-tempat – seperti Bukittinggi, Bengkulu, Cianjur, Cirebon, Semarang, Buleleng, Gorontalo dan Manado – yang namanya tidak pernah muncul dalam pelbagai buku panduan mengenai perkembangan kesusasteraan Melayu, dan ini mencerminkan kenyataan bahawa kesusasteraan Melayu tersebar, ditulis dan dibaca di semua kawasan yang dihuni orang Islam.
- (2) Di sisi lain, sejumlah nama tempat yang diharapkan muncul itu sebenarnya tidak disebutkan (diketahui bahawa kegiatan kesusasteraan asyik di tempat-tempat seperti Banjarmasin, Makassar dan Bima antara lain, tetapi bandar-bandar ini hampir tidak pernah muncul dalam kolofon), mungkin kerana para pengumpul Eropah telah tidak bergerak di sana.

- (3) Batavia muncul sebagai tempat utama untuk penghasilan manuskrip Melayu (menjadi tempat penulisan 49 buah manuskrip, iaitu seperlima daripada jumlah semua 239 manuskrip); hal ini sebahagiannya kerana kerja Sekretariat Umum yang didirikan kerajaan Belanda pada 1820, tetapi juga kerana dinamisme kegiatan setempat, di luar pengaruh Eropah, seperti tercermin pada pelbagai taman bacaan (tempat menyewa manuskrip), yang terbesar dan terbanyak memang ditemui di Batavia¹⁵.
- (4) Mekah adalah bandar yang paling produktif yang kedua (34 buah manuskrip telah disalin di sana, di luar sekian banyak teks yang dikarang di sana); harus kita ingat bahawa, dalam kategori teks keagamaan, Mekah merupakan tempat yang terpenting untuk penghasilan manuskrip Melayu, baik karya asli mahupun salinan. Hal ini tidak betul-betul disebut dalam buku-buku panduan tentang kesusasteraan Melayu.

PARA PENYALIN

Data mengenai para penyalin itu pelbagai-bagai. Data ini sering terbatas pada sebuah nama sahaja, namun sejumlah penyalin menyebutkan suku asal mereka. Contohnya “Yang menyurat beliau orang Bugis” [PNRI Br. 126], atau “peranakan Bali” [PNRI C.St. 131]; seorang penyalin menyebut dirinya secara berganti-ganti sebagai “Enci’ Sa’id, orang Riau peranakan Bugis” [LUB Cod.Or. 1718] dan “Enci’ Sa’id, peranakan Bugis di Riau” [LUB Cod.Or. 2160]; penyalin lain memperkenalkan diri sebagai “peranakan Banjar di Sungai Baru, bukannya Cina, anak Melayu” [LUB Cod.Or. 2095]; sebahagian kecil penyalin lainnya tidak menyebutkan asal mereka, tetapi menulis catatan berbahasa Jawa (contohnya dalam manuskrip PNRI BG 19, LUB Cod.Or. 1695, LUB Cod.Or. 1973).

Semua penyalin (yang diketahui), kecuali seorang, adalah lelaki, dan sebahagian besarnya bukanlah juru tulis profesional, tetapi orang biasa. Dengan kata lain, kebanyakan manuskrip itu tidak dihasilkan oleh juru tulis yang terpelajar dan yang terkenal, tetapi oleh orang kebanyakan yang masing-masing menghasilkan satu atau dua buah manuskrip sahaja. Di semua bandar sesungguhnya pasti terdapat sekelompok juru tulis profesional yang bekerja sebagai setiausaha atau penulis surat, kontrak, dan segala macam laporan untuk kepentingan kelompok yang tidak berpendidikan¹⁶. Namun, sebahagian besar daripada juru tulis ini mungkin tidak pernah mengambil bahagian dalam kegiatan kesusasteraan, dan bilangan mereka mungkin tidak banyak. Salah seorang penyalin [yang] terkemuka, Munsyi Abdullah, telah memerhatikan bahawa sebenarnya sedikit orang sahaja yang pandai menulis di Melaka pada sekitar tahun 1810: “Sebermula adalah pada zaman itu dalam negeri Melaka terlalu mahal orang yang tahu menulis dan mengarang barang suatu, melainkan adalah empat lima orang yang terpakai dalam pekerjaan itu.”¹⁷ Beliau memberikan nama enam lelaki yang pandai menulis, lima di antaranya orang India, dan seorang Melayu.

Data mengenai penyalin boleh bertambah dari manuskrip ke manuskrip. Inilah salah satu daripada banyak alasan untuk mengkaji kolofon-kolofon secara sistematik, agar dapat mengumpulkan sebanyak mungkin maklumat mengenai para penyalin dan lingkungan mereka. Satu contoh ialah data tentang Muhammad Cing Saidullah, yang lama bekerja di Sekretariat Umum Belanda di Batavia. Terdapat sebelas buah manuskrip yang ditandatanganinya dalam kumpulan kita¹⁸; tujuh daripadanya bertarikh, kesemuanya daripada tahun 1820-an, kecuali sebuah manuskrip yang bertarikh 1839. Sebuah manuskrip ditulis dengan huruf Latin. Selain itu, dalam sebuah manuskrip [LUB Cod.Or. 1942], beliau menulis namanya dengan huruf Arab, Latin dan Jawa seperti yang dilakukan Muhammad Bakir kemudian. Enam buah manuskrip lagi [BNF Mal.-pol 38, BNF Mal.-pol 65, BNF Mal.-pol 76, Ryl. Malay 9, LUB Cod.Or. 1702, LUB Cod.Or. 1706] telah dikenalpasti sebagai karyanya, walaupun terdapat kesangsian kerana tulisan tangannya amat mirip dengan sejumlah rakannya yang juga juru tulis di Sekretariat, khususnya seorang daripada mereka yang bernama Muhammad Hasan. Dalam salah satu daripada enam buah manuskrip ini [LUB Cod.Or. 1976], beliau memberikan senarai enam belas buah manuskrip miliknya yang hendak dia wariskan kepada anak lelakinya. Daripada kolofon-kolofon lain, kita juga mengetahui bahawa beliau tinggal di Kampung Krukut dan bekerja di rumahnya serta di pejabat Sekretariat di Rijswijk. Beliau memiliki dua cap peribadi yang tertera namanya dalam huruf Arab, salah satunya juga memuat huruf *MTSD* (lihat Wieringa 1998: 23, 24). Menurut P. Voorhoeve (1964: 260-61), namanya sekali ditulis (dengan huruf Latin) sebagai “Luitnant Tjing Saiedoellah Mohd. Edries”, manakala almanak kerajaan Belanda untuk tahun 1820-1827 menyebut seseorang yang bernama Mochamad Tjieng Naim Baktie Naija Widjaija sebagai “Komandan Jawa Barat”. Kedua-dua nama ini berbeza, tetapi sepertinya tidak mungkin ada dua “leftenan Muhammad Cing” pada waktu yang sama, sehingga Voorhoeve menyimpulkan bahawa juru tulis kita, Muhammad Cing Saidullah, adalah pemimpin komuniti Sunda di Batavia pada tahun 1820-an.

Juru tulis yang lain yang juga bertugas untuk Belanda, tetapi kali ini di Tanjung Pinang di Riau, ialah Enci’ Ismail ibn Datu’ Kerkun. Pada akhir tahun 1820-an, dia bertugas di sekretariat Residen Riau, Leftenan Kolonel Cornelis Elout. Namanya menunjukkan bahawa bapanya juga seorang kerani. Dalam sebuah manuskrip, beliau menambahkan maklumat bahawa dirinya adalah setiausaha Tengku Sa’id Muhammad Zain ibn al-marhum al-Habib Abdurrahman al-Kudsi dari Lingga. Dalam kumpulan manuskrip kita terdapat lima buah manuskrip yang ditandatanganinya, dan E. Wieringa telah mengenal pasti sebuah manuskrip yang lain lagi¹⁹.

PROSES PENYALINAN

Ramai penyalin memberikan maklumat tentang cara mereka menjalankan tugas penyalinan, termasuk misalnya mengenai manuskrip yang mereka gunakan

sebagai sumber. Data semacam ini yang memberikan maklumat yang berguna tentang selang waktu antara manuskrip sumber dan salinannya, terdapat pada sembilan buah manuskrip dalam kumpulan kita, dan saya telah menemukan maklumat serupa pada lapan buah manuskrip yang lain²⁰. Perbezaan waktu dalam ke-17 manuskrip tersebut rata-ratanya 50 tahun. Angka ini amat tinggi dan menimbulkan dua kesimpulan: pertama, manuskrip-manuskrip yang digunakan sebagai sumber masih dapat dibaca setelah 50 tahun (kadangkala bahkan setelah 80 tahun atau lebih)²¹. Hal ini bertentangan dengan anggapan biasa bahawa, sebagai akibat daripada iklim tropika dan pelbagai musibah yang menandakan sejarah, manuskrip-manuskrip Melayu berusia pendek. Kedua, bahawa manuskrip-manuskrip sumber tersebut begitu tua, alasannya mungkin kerana tidak terdapat manuskrip-manuskrip lebih baru yang boleh disalin.

Dengan demikian, keadaan ini menunjukkan betapa sedikit jumlah manuskrip yang tersedia. Para penyelidik pelopor Eropah yang memberi perhatian kepada kesusasteraan Melayu semuanya mengeluh kerana jumlah manuskrip yang sedikit. Pada tahun 1726, dalam babnya tentang kesusasteraan Melayu, Valentijn hanya berjaya menyenaraikan 23 tajuk manuskrip, dan sepuluh tahun kemudian, Werndly berjaya mencatat 69 tajuk sahaja (lihat Mulyadi 1994: 26-33). Kita mengetahui kesulitan yang dialami Abdul Kadir, jurubahasa Residen Belanda di Riau, saat mengumpulkan manuskrip pada tahun 1821, meskipun beliau menjalankan misi rasmi dan disediakan peruntukkan yang besar (lihat Proudfoot 2003); dan betapa kecewa anak lelakinya sendiri, Munsyi Abdullah, saat beliau, pada gilirannya, mencari manuskrip di Kelantan pada tahun 1838 (lihat Sweeney 2005: 137-38). Dalam sejarah kesusasteraan Melayu, tidak ada kedai buku selama berabad-abad – demikian kata Werndly pada tahun 1736, tetapi sesungguhnya pernyataannya masih berlaku sehingga pertengahan abad ke-19, sesuatu yang jelas berlawanan dengan keberadaan pasar manuskrip kuno di dunia Arab dan Persia.

Kita memiliki contoh manuskrip yang telah disalin dan diedarkan segera setelah dikarang. Sultan Iskandar Thani misalnya telah memerintah Nuruddin al-Raniri untuk menulis *Sirat al-mustakim* dan segera menghantar sesalinan karya ini kepada sultan Kedah (Lombard 1967: 163). Namun, contoh jenis ini jarang ada: manuskrip PNRI W 60 nampaknya disalin pada tahun yang sama manuskrip ini dikarang; dalam manuskrip CUL Scott Lower Left 7, dinyatakan manuskrip itu disalin pada hari ketika karya tersebut ditulis, tetapi Ricklefs & Voorhoeve (1977: 120) berpendapat hal itu agak “sukar dipercayai”. Biasanya manuskrip jarang disalin, kecuali setelah lama kemudian. Kita bahkan memiliki banyak bukti tentang larangan menyalin atau perintah memusnahkan manuskrip-manuskrip tertentu, sampai-sampai pemusnahan sengaja ini menjadi salah satu penyebab utama kurang adanya manuskrip. Pada tahun 1840-an, Munsyi Abdullah mengkritik “kebodohan” para guru Muslim di Semenanjung Melayu yang melarang penggunaan hikayat kerana kandungan isinya: “Syahadan maka dengan bodoh yang demikianlah kebanyakan surat-surat dan hikayat-hikayat dahulu-dahulu

kala yang dalam kebanyakan negeri-negeri Melayu disuruh gurunya bakarkan, kerana perkara bohong-bohong dan yang bukan-bukan dalamnya” (Abdullah 1953: 376). Kita teringat tindakan fanatik Nuruddin al-Raniri yang menyebabkan pembakaran risalah-risalah agama di depan masjid Bait al-Rahman di Banda Aceh²² dan melarang penyalinan dan pembacaan hikayat: “dan jangan membaca hikayat yang tidak ada faedah, daripada kerana dalam hikayat itu terbanyak juga dustanya kepada memberi mudarat, dan tiada harus menyurat akan hikayat itu, niscaya binasalah dalam dunia dan akhirat sebab nyata dustanya hikayat dengan rebana itu. (...) Tiada harus ditaruh di dalam rumahnya hikayat itu, lagi kafir barang siapa membaca beliau.” (dikutip daripada *Bustan al-Salatin* oleh Mulyadi 1983: 24-25).

Data berkenaan manuskrip sumber juga memuat maklumat tentang cara manuskrip-manuskrip biasa diedarkan. Daripada sepuluh manuskrip *Hikayat Muhammad Hanafiah* yang berkolofon, enam disalin di Batavia, lainnya disalin di Kedah, Bengkulu, Riau dan Tidore; lima buah manuskrip *Hikayat Indraputra* disalin masing-masing di Perak, Melaka, Singapura (dua manuskrip) dan Pontianak; dan daripada empat manuskrip *Syair Perang Mengkasar*, tiga disalin di Ambon. Terakhir, di antara manuskrip-manuskrip *Undang-Undang Melaka*, sebuah disalin di Singapura oleh seorang yang berasal daripada Bengkulu daripada manuskrip milik seorang Arab dari Jambi; tiga lainnya disalin di Kedah daripada manuskrip-manuskrip asal Aceh; dan satu lagi disalin seorang asal Demak daripada manuskrip milik seorang asal Naning. Bahkan terkadang penyalinan manuskrip dimulai di satu tempat dan diselesaikan di tempat lain. Bahagian pertama manuskrip PNRI W 50, misalnya, disalin di Demak, dengan bahagian ketiganya disalin di Semarang sepuluh hari terkemudian, manakala manuskrip BL Add. 12393 disalin di atas kapal yang belayar dari Semarang ke Palembang.

Data mengenai manuskrip sumber amat kurang. Manuskrip LUB Cod.Or. 1718 merupakan kekecualian: kolofonnya menjelaskan bahawa teks tersebut (*Hikayat Ghulam*) dikarang dalam bahasa Arab oleh Tuan Habib Syekh bin Alawi Saqaf, kemudiannya diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu di Riau oleh seorang asal Siantan, dan selanjutnya disalin berulang kali di Riau oleh lima penyalin, yang nama-namanya disebutkan semua, termasuk tempat makam mereka.

Sejumlah manuskrip menyebutkan tarikh dimulainya tugas penyalinan. Ketika kedua-dua tarikh disebutkan – tarikh mulainya dan selesainya kegiatan menyalin – kita dapat mengetahui jangka waktu yang diperlukan untuk menyalin manuskrip itu sampai selesai. Penyalinan dapat berlangsung selama beberapa hari sahaja, boleh pula lama sekali (contohnya manuskrip BNF Mal.-pol. 48, empat bulan; LUB Cod.Or. 2014, tujuh bulan; PNM MS 23, tiga tahun). Boleh terdapat perbezaan waktu yang panjang antara penyalinan dua teks dalam sebuah manuskrip, atau antara dua jilid daripada sebuah karya tunggal. Misalnya manuskrip LUB Cod.Or. 1691, dua setengah bulan; LUB Cod.Or. 2014, enam setengah bulan; LUB Cod.Or.

1689, lima belas bulan; BL MSS.Malay D.6, dua tahun. Data yang sama memberi kita idea tentang kelajuan menulis seseorang penyalin: dalam manuskrip PNM MS 21, 30 muka surat ditulis dalam lima hari; Muhammad Bakir yang memperoleh pendapatan dengan bekerja sebagai pengarang dan penyalin sehingga menghasilkan ribuan halaman, dapat menulis 400 halaman dalam 25 hari [PNRI BG 252] dan 350 halaman dalam 26 hari [PNRI BG 183]²³.

Sejumlah penyalin menyatakan bahawa mereka bekerja atas pesanan pihak lain. Banyak manuskrip ditulis atas pesanan Sekretariat Jenderal Belanda di Batavia (dirujuk sebagai *sektari* dalam manuskrip-manuskrip). Pusat-pusat penghasilan manuskrip sering terkait dengan tokoh raja-raja: Sultan Mahmud Syah di Melaka sekitar tahun 1500, Sultan Iskandar Muda, Sultan Iskandar Thani dan Sultanah Tajul Alam Safiatuddin di Aceh pada abad ke-17 (banyak manuskrip keagamaan ditulis atas perintah mereka, dan ulama-ulama yang terkemuka seperti Syamsuddin, Nuruddin dan Abdurrauf telah bertugas di istana mereka), Sultan Badaruddin di Palembang pada awal abad ke-19 (lihat kajian Drewes (1977) yang, selepas hampir 30 tahun, tetap menjadi satu-satunya kajian tentang pusat semacam itu), Sultan Muhammad Idrus di Buton pada paruh pertama abad ke-19, dan keluarga Raja Ali Haji di Riau pada pertengahan abad ke-19, semuanya merupakan contoh tentang hal ini.

Data jenis lain yang terdapat dalam sejumlah kolofon berkait dengan keadaan dan proses penyalinan. Sejumlah penyalin menyatakan mereka tidak mengubah satu perkataan pun dalam teks yang mereka salin. Contohnya penyalin manuskrip LUB Cod.Or. 1761 (1) empat kali menyatakan menyalin manuskrip sumbernya benar-benar seadanya meskipun manuskrip itu tidak lengkap, kerana dia disuruh demikian. Sebaliknya sejumlah penyalin lain memperbaiki manuskrip sumbernya, misalnya penyalin manuskrip LUB Cod.Or. 1702 memaklumkan: “mana yang tiada patut diubahkan”. Tidak jarang dapat diperhatikan bahawa sebuah manuskrip ditulis oleh dua orang. Seorang penyalin menjelaskan kenapa dia harus memohon bantuan rakannya sesama penyalin: “Adapun maka ada khat orang yang lainnya di dalam hikayat kerana orang yang menyuruh hamba ini hendak bersegera-segera lekas sudah, sebab itulah maka hamba minta tolong kepada orang yang lain, itu pun dengan izinnya jua maka hamba berani.” (LUB Cod.or. 1718).

Sejumlah penyalin menyebutkan jenis kertas yang mereka pakai. Penyalin manuskrip LUB Cod.Or. 2095 menyatakan bahawa kertasnya amat tipis (*terlalu tipis*), dan menjelaskan: “kertas Cina bukannya Inggeris”. Para penyalin lebih sering mengadu tentang harga kertas: Muhammad Bakir terpaksa membeli kertas sedikit-sedikit, ertinya tiap kali hanya membeli kertas mengikut kemampuan beliau, manakala penyalin manuskrip PNRI Br. 3 terpaksa menghentikan kerjanya di tengah jalan kerana kehabisan kertas (“Syahadan tiada lagi saya bole ceriterakan perkataan ini kerana habis dia punya naskah”).

Banyak manuskrip telah disalin untuk disewakan. Muhammad Bakir, pemilik sebuah taman bacaan di Batavia pada paruh kedua abad ke-19, biasa menuliskan kata alamat di akhir setiap koyar manuskripnya dan memuatkan tanda tangannya

di banyak tempat, kerana takut manuskripnya terceraikan-berai dan dikembalikan dalam keadaan tidak utuh. Mungkin kerana alasan yang sama, penyalin lain merasa perlu menyebutkan jumlah halaman dan baris dalam manuskrip yang baru selesai disalin. Contohnya “bilangan banyak lembar kertas ini 6 betul, (...) Jumlah banyak barisnya 2761” [SB Schoemann V 10 (B)], dan penyalin lain menyebutkan jumlah muka surat dan koyar. Contohnya “lembarannya 70, 8 kurasnya” [SB Schoemann V 20].

Taman bacaan terdapat di sedikitnya lima buah bandar, iaitu Melaka, Palembang, Batavia, Banjarmasin dan Semarang. Di Batavia (lihat Iskandar 1981), pelbagai taman bacaan tersebar di seluruh bandar pada abad ke-19. Pemilik manuskrip seringkali hanya memiliki sebuah atau dua buah manuskrip ; tetapi terdapat seorang yang memiliki empat belas buah, dan ketua (*wijkmeester*) Kampung Pluit, seorang asal Sumbawa, diketahui memiliki kebanyakan manuskrip di kampung itu. Sejumlah pemilik manuskrip adalah perempuan yang mencari rezeki dengan menyewakannya. Tulisan tangan pada manuskrip-manuskrip ini sering tidak tersusun, kerana penyalinnya kurang berpendidikan. Koleksi rakyat terutamanya dimiliki keluarga Fadli dan diuruskan oleh tiga anggota keluarga ini sejak 1858 hingga 1909. Kita mengetahui tujuh puluh tujuh buah teks yang mereka miliki untuk disewakan pada suatu waktu, empat puluh tiga daripadanya kini tersimpan di pelbagai perpustakaan umum²⁴. Pada pertengahan abad ke-19, biaya sewanya ialah 10 sampai 15 sen per hari. Para pelanggannya, iaitu mereka yang menyewa dan mendengarkan pembacaan manuskrip-manuskrip tersebut, adalah orang Indonesia, peranakan Cina dan Eurasia.

Di Palembang, satu-satunya contoh yang kita ketahui adalah koleksi tujuh buah manuskrip yang telah dibeli oleh Hans Overbeck pada tahun 1920-an; dua di antaranya diakhiri dengan kolofon berbentuk syair dan bertarikh 1866 (lihat Kratz 1977 & 1980)²⁵. Di Banjarmasin pada awal abad ke-20, seseorang Cina bernama Babah Badak memiliki koleksi manuskrip yang disalinnya sendiri untuk disewakan, namun urusan niaganya itu semakin sedikit memberikan keuntungan kerana penduduk setempat kehilangan minat kepada dongeng-dongeng lama, sehingga dia akhirnya menjual koleksinya kepada W. Kern pada tahun 1938 (lihat Kern 1948: 544). Manakala di Semarang, satu-satunya contoh yang tersisa daripada sebuah taman bacaan ialah sebuah manuskrip (*Hikayat Raja Handak* dan *Hikayat Raja Pasai*) yang disalin tahun 1797 dan biasa dipinjamkan kepada pelanggan Melayu, Makassar dan peranakan Cina (lihat Kratz 1989). Begitu juga dengan Melaka, hanya tersisa satu manuskrip [BNF Mal.-pol. 266]; manuskrip ini telah disalin oleh seseorang bernama Syekh Muhammad Mir Ali pada tahun 1848 untuk disewakan. Sebahagian besar data mengenai manuskrip-manuskrip sewaan ini, pemiliknya, masanya dan latar-belakangnya, dapat ditemukan dalam kolofonnya.

Banyak manuskrip Melayu berpindah tangan kerana diberikan kepada pihak lain, diwariskan, dijual atau dipinjamkan, dan sebenarnya banyak manuskrip berisikan catatan peribadi, termasuk maklumat mengenai para pemiliknya. Para

pemilik manuskrip ini biasanya orang ramai yang hanya diketahui melalui nama mereka, namun catatan-catatan yang bersangkutan itu memberikan idea tentang riwayat manuskrip-manuskrip itu. Sebagai contoh, seorang sarjan mejar polis di Singapura memiliki dua buah manuskrip, CUL Add 3756 dan CUL Add 3761, pada tahun 1890-an; di Singapura pula, 20 tahun sebelumnya, seseorang berasal dari Melaka yang bernama Enci Muhammad bin Haji Abdulfattah, dan bertugas sebagai kerani polis, memiliki manuskrip yang disalin antara tahun 1829 dan 1877²⁶. Di atas, telah kita lihat bahawa di Batavia pada tahun 1820-an, seseorang lainnya, mungkin tidak lain adalah Muhammad Cing Saidullah, memiliki empat belas buah manuskrip.

KESIMPULAN

Demikianlah contoh-contoh pelbagai manfaat yang dapat kita petik daripada kolofon. Walaupun sejumlah besar nama dan tarikh yang telah disebutkan, tinjauan ini masih jauh daripada lengkap. Satu contoh yang terakhir akan mencukupi untuk membuktikan hal ini ialah kolofon manuskrip LUB Cod.Or. 1694, sebuah salinan daripada Bab VI *Bustan al-Salatin*, yang terbaca sebagai berikut: “Tamat al-kalam bi al-khair wa al-salam kepada 25 hari bulan Juli tahun 1835 dan kepada hijrat al-Nabi sam 1251 pada 30 hari bulan Rabiulawal pada hari Sabtu waktu jam pukul satu lohor adanya. Adapun yang menyurat *Hikayat Bunga Rampai* ini hamba yang daif Ramli ibn Abdullah wa asalhi walad Betawi jua adanya.”

Kolofon tersebut menempati enam baris penuh; dua gambar kecil yang berbentuk jalinan lingkaran digambarkan di kiri kanan baris yang terakhir. Tulisan tangannya anggun (kita tidak mengetahui satu pun manuskrip lain yang ditulis si Ramli ini); sejumlah perkataan ditulis dengan huruf tebal yang berukuran besar. Kolofon ini hampir lengkap, namun tidak menyebutkan manuskrip sumbernya yang, menurut P. Voorhoeve, mungkin LUB Cod.Or. 1973, bertarikh 1737, atau 98 tahun lebih awal; selain itu, kesesuaian antara dua tarikh yang disebutkan dalam kolofon salah satu hari. Masih terdapat ciri-ciri lain dalam kolofon ini yang belum disinggung, iaitu bentuknya (bukan segi tiga, melainkan baris-baris penuh), penggunaan harakat (pada empat perkataan pertama sahaja), pemakaian huruf tebal, kehadiran hiasan, penggunaan huruf dan angka dalam tarikh, penyebutan tarikh Tahun Masihi sebelum tarikh Islam, kesalahan tajuk buku – bukan *Bunga Rampai* tetapi *Bustan al-Salatin* – dan penggunaan ungkapan-ungkapan Arab. Sesuai kata akhir khas Indonesia, topik ini “memerlukan penelitian lebih lanjut”.

LAMPIRAN

MANUSKRIP SUMBER

dengan senarai singkatan dan rujukan katalog yang digunakan

BL – British Library, London (termasuk The India Office Library) (Ricklefs & Voorhoeve 1977)

Add. 12393. Hikayat Raja Babi

MSS. Malay D. 6 (IO 2672). Syair Jaran Tamasa; Hikayat Parang Putting

BNF – Bibliothèque Nationale de France, Paris (Voorhoeve 1973 dan *Katalog Manuskrip Melayu di Perancis* 1991)

Mal.-pol. 38. Undang-Undang Melaka; Hukum Laut; Kisah Raja Nussyirwan Adil; dll.

Mal.-pol. 48. Hikayat Muhammad Hanafiah

Mal.-pol. 57. Hikayat Ali Padisyah

Mal.-pol. 58. Hikayat Mi'raj Muhammad

Mal.-pol. 65. Hikayat Abu Samah

Mal.-pol. 76. Hikayat Bayan Budiman

Mal.-pol. 93. Hikayat Kalilah dan Daminah

Mal.-pol. 101. Hikayat Iskandar Zulkarnain

Mal.-pol. 103 III, IV. Syair segala huruf berkata-kata ; Pantun

Mal.-pol. 245. Syair burung; Syair huruf berkata-kata; Syair ikan; dll.

Mal.-pol. 266. Hikayat Syah Firman; Hikayat Amir Arab; Hikayat ikan

Mal.-pol. 278. Syair Haris Fadilah

Bod. – Bodleian Library, Oxford University (Ricklefs & Voorhoeve 1977)

Malay c. 5. Sejarah Kedah

CUL – Cambridge University Library (Ricklefs & Voorhoeve 1977)

Add. 3756. Hikayat Maharaja Sri Rama

Add. 3761. Hikayat Indraputra

Or. 193. Sifr al-khalîqa

Scott Lower Left 7. Idâh al-albâb li murîd al-nikâh bi al-sawâb

LUB – Leiden University Library (Wieringa 1998; kecuali kedua-dua manuskrip terakhir, yang digambarkan dalam Iskandar 1999)

Cod.Or. 1401. Hikayat Puspa Wiraja

Cod.Or. 1689. Hikayat Sri Rama

Cod.Or. 1691. Hikayat Tuan Putri Johan Manikam ; Hikayat Bulan Berbelah

Cod.Or. 1694. Bustan al-Salatin, Bab VI

Cod.Or. 1695. Kitab Tabir

Cod.Or. 1696. Hikayat Iskandar Zulkarnain

Cod.Or. 1702. Hikayat Banjar

Cod.Or. 1716.	Sejarah Melayu
Cod.Or. 1718.	Hikayat Ghulam
Cod.Or. 1722 (2).	Undang-Undang Melaka
Cod.Or. 1723.	Hikayat Ghulam
Cod.Or. 1724.	Hikayat Mareskalek
Cod.Or. 1725.	Undang-Undang Melaka
Cod.Or. 1726.	Undang-Undang Melaka; Kitab Fiqh; Kitab Tarasul
Cod.Or. 1727.	Hikayat Tuan Putri Jauhar Manikam
Cod.Or. 1736.	Sejarah Melayu
Cod.Or. 1741 (1).	Aturan Setia Bugis dengan Melayu
Cod.Or. 1761 (1).	Syair Perang Johor
Cod.Or. 1942.	Syair Bidasari
Cod.Or. 1955.	Syair Raja Mambang Jauhari
Cod.Or. 1964.	Syair Bidasari
Cod.Or. 1973.	Bustan al-Salatin
Cod.Or. 1976.	Hikayat Berma Syahdan
Cod.Or. 2009.	Hikayat Raja Jumjuma
Cod.Or. 2014.	Kaba Cindur Mato
Cod.Or. 2095.	Syair Hemop
Cod.Or. 2160.	Undang-Undang Negeri dan Pelayaran; Kitab Tarasul
Cod.Or. 6545.	Hikayat Muhammad Hanafiah
Cod.Or. 6579.	Hikayat Pandawa Lima

PNM – Perpustakaan Negara Malaysia, Kuala Lumpur
(Manuskrip Melayu Koleksi Perpustakaan Negara Malaysia 1987)

MS 21.	Fath al-manân li safwat al-zubad; Mudhâkarat al-ikhwân
MS 23.	Hukum Kanun Melaka

PNRI – Perpustakaan Nasional Republik Indonesia, Jakarta (Van Ronkel 1909)

Br. 3.	Hikayat Pandawa Lima
Br. 126.	Hikayat Panji Kuda Sumirang
BG 19.	Hikayat Seribu Masalah
BG 77.	Hikayat Nakhoda Muda
BG 146.	Hikayat Abu Samah
BG 151.	Hikayat Muhammad Mukabil
BG 183.	Hikayat Sultan Taburat, jil. III
BG 209.	Serat Kanda
BG 234.	Sejarah Pasemah dalam huruf Latin
BG 245.	Hikayat Indra Bangsawan
BG 252.	Hikayat Sri Rama
C.St. 131.	Hikayat Indranata
W 50.	Undang-Undang Johor
W 50.	Undang-Undang Adat

RAS – Royal Asiatic Society, London (Ricklefs & Voorhoeve 1977)

- Raffles Malay 9. Hikayat Indraputra
- Raffles Malay 58. Hikayat Raja Syah Johan Indra Mengindra
- Maxwell 1. Hikayat Indraputra
- Maxwell 6. Undang-Undang Melaka; dll.
- Maxwell 17 (B). Undang-Undang Pahang
- Maxwell 20. Undang-Undang; Ceritera Raja Nusyirwan Adil
- Maxwell 23. Surat al-anbiya
- Maxwell 26. Sejarah Melayu
- Maxwell 58. Sejumlah syair
- Maxwell 59. Hikayat Serangga Bayu
- Maxwell 60. Adat Segala Raja-Raja Melayu
- Maxwell 63. Syair agama
- Maxwell 76. Hikayat Syahi Mardan
- Maxwell 81. Hikayat Maharaja Ali
- Maxwell 82. Syair Silindung Delima
- Maxwell 87. Idâh al-albâb li murîd al-nikâh bi al-sawâb
- Maxwell 97. Hikayat Nabi Mi'raj

Ryl. – John Rylands University Library, Manchester (Ricklefs & Voorhoeve 1977)

Malay 9. Hikayat Jauhar Manikam

SB – Staatsbibliothek, Berlin (*Katalog manuskrip Melayu di Jerman Barat 1992*)

- Schoemann V 10 (B). Hikayat Kerasana
- Schoemann V 12. Taj al-Salatin
- Schoemann V 15. Hikayat Inderanata
- Schoemann V 20. Hikayat Semaun
- Schoemann V 27. Bunga Rampai
- Or. Fol. 408. Undang-Undang Kedah

RUJUKAN

- Al-Attas, Naguib. 1966. *Rânîrî and the Wujûdiyyah of 17th Century Aceh*. Kuala Lumpur: Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society.
- Abdullah bin Abdulkadir. 1953. *Hikayat Abdullah*, disunting oleh R.A. Datoek Besar dan R. Roolvink. Jakarta: Djambatan.
- Behrend, T.E. & Titik Pujiastuti. 1997. *Fakultas Sastra Universitas Indonesia (Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara, jilid 3-A & 3-B)*. Jakarta : Yayasan Obor Indonesia & École française d'Extrême-Orient, 2 jil..
- Brakel, L.F. 1975. *The Hikayat Muhammad Hanafiyyah: a Medieval Muslim-Malay Romance*. The Hague Martinus Nijhoff. (*Bibliotheca Indonesica*, 12).
- Chambert-Loir, H. 1984. Muhammad Bakir: a Batavian Scribe and Author in the Nineteenth Century. *Review of Indonesian and Malayan Affairs* 18: 44-72.

- _____. 1991. Malay literature in the 19th century: the Fadli Connection. 87-114. DLM J.J. Ras & S.O. Robson (eds). *Variation, Transformation and Meaning: Studies on Indonesian literatures in honour of A. Teeuw*. Leiden: KITLV.
- _____. 1994. Some aspects of Islamic justice in the Sultanate of Pontianak c. 1880. *Indonesia Circle* 63: 129-43.
- Dain, A. 1964. *Les manuscrits*. Paris: Les Belles Lettres.
- Déroche, François dkk. 2000. *Manuel de codicologie des manuscrits en caractères arabes*. Paris: Bibliothèque Nationale de France.
- Déroche, François dkk. 2005. *Islamic Codicology : an Introduction to the Study of Manuscripts in Arabic Script*. London: Al-Furqn Islamic Heritage Foundation.
- Drewes, G.W.J. 1977. *Directions for Travellers on the Mystic Path: Zakariyya al-Ansari's Kitab Fath al-Rahman and its Indonesian adaptations, with an Appendix on Palembang Manuscripts and Authors*. The Hague: Martinus Nijhoff.
- Gallop, Annabel Teh. 1994. *The legacy of the Malay letter; Warisan warkah Melayu*. London: British Library.
- _____. 2002. Malay Seal Inscriptions: a Study in Islamic Epigraphy from Southeast Asia. PhD thesis, School of Oriental and African Studies, University of London.
- _____. 2003. Malay documents in the Melaka Records. Paper presented at the 3rd International Convention of Asia Scholars, Singapore, 19-22 August.
- Hadi, Amirul. 2004. *Islam and State in Sumatra: a study of Seventeenth-Century Aceh*. Leiden: E. J. Brill.
- Ikram, Achadiati dkk. 2001. *Katalog Naskah Buton Koleksi Abdul Mulku Zahari*. Jakarta: Masyarakat Pernaskahan Nusantara – Yayasan Obor Indonesia.
- Iskandar, Teuku. 1981. Some Manuscripts Formerly Belonging to Jakarta Lending Libraries: 145-52. DLM N. Philips & Khaidir Anwar (eds), *Papers on Indonesian languages and literatures*. London: SOAS – Paris: Archipel.
- _____. 1999. *Catalogue of Malay, Minangkabau and South Sumatran Manuscripts in the Netherlands*. Leiden: Documentatiebureau Islam-Christendom.
- Katalog Manuskrip Melayu di Jerman Barat, oleh Asma Ahmat*. 1992. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.
- Katalog Manuskrip Melayu di Perancis, oleh Siti Mariani Omar*. 1991. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.
- Kern, H. 1948. Uit de verslagen van Dr W. Kern, taalamtenaar op Borneo, 1938-1941. *Tijdschrift van het Bataviaasch Genootschap* 82 (3-4): 538-47.
- Kratz, Ulrich. 1977. Running a library in Palembang in 1886 A.D. *Indonesia Circle* 14: 3-12.
- _____. 1980. A brief description of the 'Malay' Manuscripts of the 'Overbeck Collection' at the Museum Pusat, Jakarta. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society* 53 (1): 90-106.
- _____. 1989. Hikayat Raja Pasai: a Second Manuscript. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society* 62 (1): 1-10.
- Lemaire, Jacques. 1989. *Introduction à la codicologie*. Louvain-la-Neuve : Université Catholique.
- Liaw Yock Fang. 1976. *Undang-Undang Melaka: the laws of Melaka*. The Hague: Martinus Nijhoff. (*Bibliotheca Indonesica*, 13).
- Lombard, Denys. 1967. *Le sultanat d'Atjeh au temps d'Iskandar Muda (1607-1636)*. Paris: École française d'Extrême-Orient.

- Manuskrip Melayu Koleksi Perpustakaan Negara Malaysia : satu Katalog Ringkas*. 1987. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.
- Mulyadi, S.W.R. 1983. *Hikayat Indraputra: a Malay Romance*. Dordrecht: Foris (*Bibliotheca Indonesica*, 23).
- _____. 1994. *Kodikologi Melayu di Indonesia*. Depok: Fakultas Sastra Universitas Indonesia.
- Proudfoot, Ian. 2003. An Expedition into the Politics of Malay Philology. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society* 76 (1): 1-53.
- _____. 2006. *Old Muslim Calendars of Southeast Asia*. Leiden: Brill. (*Handbook of Oriental Studies/ Handbuch der Orientalistik; Section 3: South-East Asia; jil. 17*).
- Ricklefs, M.C. & P. Voorhoeve. 1977. *Indonesian Manuscripts in Great Britain*. Oxford: Oxford University Press.
- Ronkel, Ph. S. van. 1909. *Catalogus der Maleische handschriften in het Museum van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*. Batavia – The Hague (VBG 57).
- Rubinstein, Raechelle. 1996. Colophons as a Tool for Mapping the Literary History of Bali: Ida Pedanda Made Sidemen – Poet, Author and Scribe. *Archipel* 52: 173-91.
- Sweeney, Amin. 2005. *Karya Lengkap Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi*, jilid 1. Jakarta : Kepustakaan Populer Gramedia – École française d'Extrême-Orient (*Naskah dan Dokumen Nusantara*, XX).
- Voorhoeve, P. 1964. A Malay Scriptorium: 256-66. DLM J. Bastin & R. Roolvink (eds), *Malayan and Indonesian Studies. Essays presented to Sir Richard Winstedt*. Oxford: Clarendon Press.
- _____. 1973. Les Manuscrits malais de la Bibliothèque Nationale de Paris. *Archipel* 6 : 42-80.
- Wieringa, E.P. 1998. *Catalogue of Malay and Minangkabau Manuscripts in the Library of Leiden University and other Collections in the Netherlands*, jil. I. Leiden: Leiden University Library.

NOTA

- * Artikel asal bertajuk “Malay colophons” diterbitkan dalam *Indonesia and the Malay World*, 34: 100 (November 2006): 363-381. Terjemahan dalam bahasa Indonesia telah dilakukan oleh Arif Bagus Prasetyo. Terjemahan dalam bahasa Melayu ini dihasilkan oleh Daniel Perret (EFEU Kuala Lumpur, 2011), berasaskan teks asal dalam bahasa Inggeris serta terjemahannya dalam bahasa Indonesia.
- ¹ Dalam sejumlah katalog, kolofon hanya dicatat sebahagiannya atau bahkan diabaikan. Dalam hal ini, Van Ronkel (1909) amat cuai: beliau misalannya menggambarkan 25 manuskrip yang ditulis oleh Muhammad Bakir tanpa sekali pun menyebutkan namanya; maklumat yang didapatinya daripada kolofon sering terbatas pada angka tahun; dan jumlah kolofon yang disebutkannya jauh lebih sedikit perkadarannya berbanding dengan katalog-katalog lain. Bahkan katalog yang luar biasa rapi seperti katalog koleksi-koleksi Inggeris susunan Ricklefs & Voorhoeve (1977) juga tidak lengkap, sebagaimana dapat dilihat umpamanya melalui maklumat tambahan yang terdapat dalam gambaran L. Brakel tentang manuskrip-manuskrip *Hikayat Muhammad Hanafiah* (Brakel 1975). Kesulitan jenis lain disebabkan maklumat yang dimuatkan katalog-katalog tanpa menyebut sumbernya dengan jelas, iaitu apakah maklumat itu

diperoleh daripada kolofon atau daripada bahagian lain dalam manuskrip. Namun demikian, unsur-unsur lain boleh mempengaruhi kesimpulan saya ini: sejumlah manuskrip kekurangan halaman-halaman akhir, sehingga tidak mengetahui apakah manuskrip-manuskrip tersebut memuatkan kolofon, dan tidak sentiasa jelas apakah sebuah kolofon berisi maklumat tentang manuskrip yang memuatnya, atau tentang manuskrip sumber yang dicontohi manuskrip tersebut.

- ² Jumlah manuskrip yang diberikan dalam katalog-katalog ini sebetulnya lebih banyak, namun di sini sejumlah kategori manuskrip tidak diambil kira, iaitu kamus, senarai perkataan, surat, kontrak, manuskrip yang terdiri daripada sejumlah muka surat sahaja, manuskrip yang disalin oleh orang Eropah, dan kebanyakan manuskrip yang ditulis dengan huruf Latin.
- ³ Raechelle Rubinstein (1996) telah menjalankan sebuah kajian yang cemerlang tentang kolofon-kolofon, yang banyak dan terperinci, yang terdapat dalam manuskrip-manuskrip seorang juru tulis Bali.
- ⁴ Maklumat mengenai teks bersangkutan terdapat dalam 28% daripada manuskrip keagamaan, dan hanya 2% daripada manuskrip kesusasteraan.
- ⁵ Rujukan manuskrip terdiri daripada kod yang didahului singkatan nama perpustakaan bersangkutan; senarai singkatan tersebut diberikan dalam Senarai Sumber Manuskrip di bawah.
- ⁶ Menurut Ricklefs & Voorhoeve (1977: 118), manuskrip ini “disalin pada tahun dunia 7587”. “Tahun dunia” (*kawn al-‘alam*) digunakan di kalangan penganut mazhab Maliki; dimulai pada 1 September 5509 SM (Déroche 2000: 347). Tetapi jika demikian, 7587 bermakna 2078 M, sehingga tidak masuk akal.
- ⁷ Pendapat ini telah dikemukakan Annabel Teh Gallop. Saya mengambil kesempatan ini untuk berterima kasih kepadanya yang telah memberi komen yang berharga terhadap draf artikel ini, serta merapikan bahasanya. Saya juga berterima kasih kepada Ian Proudfoot atas komen-komennya yang bermanfaat terhadap data yang berkaitan dengan waktu.
- ⁸ SB Schoemann V 15.
- ⁹ Kata sifat sejenis terdapat dalam surat Munsyi Abdullah kepada E. Dulaurier tahun 1847, iaitu *bulan Syaban al-mukarram*, meskipun dalam surat-surat – sama dalam manuskrip-manuskrip – kata-kata sifat tersebut amat jarang didapati (Gallop 1994: 173, 228).
- ¹⁰ Perbezaan satu hari antara dua tarikh dapat dikaitkan dengan jam harian. Sebuah manuskrip [SB Schoemann V 12], contohnya, bertarikh 26 Rejab 1264 dan 27 Jun 1848, manakala menurut sifir Wustenfeld, 26 Rejab mestinya 28 Jun. Namun maklumat pada manuskrip ini sesungguhnya benar antara waktu matahari terbenam (*maghrib*) dan tengah malam. Kesalahan-kesalahan lain disebabkan salah tulis satu angka sahaja, seperti 1215 ditulis 1275 [RAS Raffles Malay 9] atau 1230 ditulis 1130 [RAS Raffles Malay 58]. Untuk pembahasan menyeluruh tentang pelbagai penyebab yang amat rumit mengenai perbezaan sejenis itu, lihat tulisan baru Ian Proudfoot (2006).
- ¹¹ Contoh pertama adalah manuskrip PNRI BG 151 yang menyebut “22 Muharam 1266, 27 November 1850”; jika tarikh Hijrah benar, tarikh Masihi mestinya 8 Disember 1849, dengan akibat bahawa ketiga unsur tarikh Masihi pada manuskrip tersebut salah. Manakala jika tarikh Masihi itu benar, maka tarikh Hijrah adalah 22 Muharam 1267, yang bermakna satu kesalahan sahaja. Contoh kedua adalah manuskrip LUB Cod.Or. 2009 yang menyebut “Muharam 1255, 25 April 1838”; dengan cara yang

- sama, jika tarikh Hijrah benar, dua atau tiga unsur tarikh Masihi menjadi salah, manakala jika tarikh Masihi benar, hanya satu unsur tahun Hijrah yang salah.
- ¹² Diterbitkan dalam bentuk faksimile dan ditranskripsikan dalam Gallop (1994: 173, 228).
 - ¹³ Lebih tepatnya, Jumaat merupakan 21% daripada jumlah keseluruhan hari yang disebutkan, Khamis 16%, Rabu 16%, Isnin 14%, Sabtu 13%, Selasa 10%, dan Ahad 10%.
 - ¹⁴ Data lengkapnya sebagai berikut: Muharam disebut 18 kali, Safar 20 kali, Rabi I 28 kali, Rabi II 27 kali, Jamad I 18 kali, Jamad II 24 kali, Rejab 39 kali, Syaaban 28 kali, Ramadan 15 kali, Syawal 16 kali, Zulkaedah 28 kali, Zulhijah 31 kali.
 - ¹⁵ Tetapi perlu diingat bahawa sejumlah angka, khasnya angka-angka ini, mungkin terganggu oleh alasan khas yang membuat sejumlah juru tulis mungkin lebih cenderung menulis kolofon daripada juru tulis yang lain. Dalam kes para juru tulis Batavia, ini mungkin disebabkan pengaruh Eropah, dan dalam kes para juru tulis Mekah, disebabkan pengaruh Arab.
 - ¹⁶ Sebagai contoh, sekitar 100 permintaan undang-undang yang dihantar kepada mahkamah Pontianak pada tahun 1880-an ditulis sejumlah juru tulis, yang sebahagian besar pasti juru tulis profesional (lihat Chambert-Loir 1994: 162).
 - ¹⁷ Abdullah 1953: 40.
 - ¹⁸ Iaitu manuskrip BNF Mal.-pol. 57, 58, 93, 101, 245; PNRI BG 146; LUB Cod.Or. 1401, 1696, 1716, 1942, 1964.
 - ¹⁹ Iaitu manuskrip LUB Cod.Or. 1722 (2), 1723, 1724, 1726, 1736, 1725.
 - ²⁰ Sembilan manuskrip pertama ialah SB Or. Fol. 408; PNRI BG 209, 77, 234; RAS Maxwell 1, 6, 17 (B), 20; dan LUB Cod.Or. 1741 (1); lainnya adalah tiga manuskrip *Undang-Undang Melaka* (lihat Liaw 1976), satu manuskrip *Hikayat Indraputra* (Mulyadi 1983: 12), dua manuskrip *Hikayat Muhammad Hanafiah* (Brakel 1975, I: 77 dan LUB Cod.Or. 6545, lih. Iskandar 1999), dan satu manuskrip *Hikayat Pandawa Lima* (LUB Cod.Or. 6579; lih. Iskandar 1999). Perbezaan waktu antara manuskrip sumber dan salinan dalam ke-17 manuskrip ini adalah sebagai berikut (dalam tahun): 81, 9, 46, 16, 58, 66, 61, 50, 31, 60, 59, 80, 80, 80, 29, 9, 33.
 - ²¹ Menurut P. Voorhoeve, manuskrip LUB Cod.Or. 1694 bertarikh 1835, disalin daripada LUB Cod.Or. 1973 bertarikh 1737, maknanya 98 tahun lebih awal (lihat Wieringa 1998: 37).
 - ²² Lihat Al-Attas 1966: 15-16. Rujukan lain terdapat dalam Hadi 2004: 155.
 - ²³ Lihat Chambert-Loir 1984: 53.
 - ²⁴ Lihat Chambert-Loir 1984, 1991.
 - ²⁵ Sumbangan Titik Pudjiastuti pada bilangan jurnal ini sesungguhnya mencatat sebuah manuskrip lain yang dahulu dimiliki sebuah taman bacaan di Palembang.
 - ²⁶ Iaitu Bod. Malay c.5 dan RAS Maxwell 23, 26, 58, 59, 60, 63, 76, 81, 82, 87, 97.

